

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Bonifamuj  
Торнадо*О сердце, ты не бейся так  
тревожно,не рвись нетерпеливо из  
груди!Ужели, долгий путь пройдя,  
возможномне в трудный час не  
победить?Или, быть может, путь  
избрал я ложный,иль могут силы вдруг мне  
изменить?Довольно, перестань так  
сильно биться!

О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил  
Щербинин*Зачем, о сердце, бьёшься так  
тревожно?Зачем ты рвёшься из груди  
моей?Спокойным быть мне просто  
невозможно,

стучись ровней!

Был труден путь и мучает  
сомненье:дождусь ли я своих победных  
дней?О, моё сердце, умири  
волненье,

стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О моё сердце

*tradukita de Соломон  
Высоковский*О моё сердце, не стучи  
тревожно,

не вырывайся из моей груди!

Поверь, сдержаться больше  
невозможно.

О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет  
горенья...

Но разве не победа впереди?!

Довольно! Успокой своё  
биенье!

О моё сердце, погоди!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатиѳ Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.